

ID: R-TH0001(1)

データ収集日: 2017年2月16日

読む素材: 『猿かに合戦』青空文庫

http://www.aozora.gr.jp/cards/000329/files/18334\_11947.html

使用した辞書類: 携帯のアプリ(日→英「意味は？」/英→タイ「Longdo」)

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1		むかし、むかし、あるところに、猿(さる)とかにがありました。	กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้วในสถานที่แห่งหนึ่ง มีลิงกับปูอยู่	むかし、むかし、ある場所に猿とかにがいました。		
2		ある日猿(さる)とかににはお天気(てんき)がいいので、運(つ)れだっで遊(あそ)びに出ました。	(เจียบอ่านลั้กฟัก) ก็มีวันหนึ่ง เออ อากาศดี ลิงกับปูก็เลยพากันออกมาเที่ยวเล่นกัน	[暫く無言で読む。]ある日、あの天気がいい猿とかにには連れだっで遊びに出かけました。		
3		その途中(とちゆう)、山道(やまみち)で猿(さる)は柿(かき)の種(たね)を拾(ひろ)いました。	(เจียบอ่านลั้กฟัก) ก็ระหว่างนั้น เออ ลิง ก็เก็บ เออ คากี้เป็น น้า คาคาน่าจะเป็นต้นซึกต้น แต่ก้ แต่อันนี้แปลว่าเมล็ด ก็เป็น น่าจะเป็นเมล็ดพันธุ์ของต้นหนึ่ง เก็บได้ที่ตรงทางขึ้นภูเขา แต่ว่า อยากรู้ว่าคากี้คืออะไร (หัวเราะ) (เปิดพจนานุกรมภาษาญี่ปุ่นอังกฤษในมือถือ หาคำว่า 柿)	[暫く無言で読む。]で、その途中、あの、猿は拾うあの柿はでしょう、ある植物でしょう。でも、でも、ここは種という意味である植物の種でしょう。山道で拾いました。でもかきは何か知りたい[笑う]。[携帯の日英辞書を使って、「柿」を検索する。]		
4					どちらのアプリを使用されますか。	
5			「意味は」คะ (หัวเราะ) เออ ถึงเขาจะบอกว่า เป็น Japanese persimmon แต่ว่า ก็ไม่รู้ยู่ดีว่า persimmon คืออะไร (หัวเราะ) ก็เลยไปเปิด เปิดดิกฝรั่งต่อ ดิกอังกฤษต่อ	「意味は」です[笑う]。あの、Japanese persimmonと言ってもpersimmonは何かわかりません[笑う]。なので、西洋の英語の辞書で調べます。		[英語で表示されたもののみ英語での発話]
6					辞書、何をご使用ですか。	
7			longdo คะ (เปิดพจนานุกรมอังกฤษไทยหาคำว่า persimmon) อ้อ มันคือ ลูกพลัมคะ มันก็คือ เก็บเมล็ดของลูกพลัมมาได้	Longdoです。[携帯の英タイ辞書を使って「persimmon」を検索する。]なるほどこれは柿です。つまり、柿の種を拾いました。		[辞書の画面をカメラで撮影する。] [英語で表示されたもののみ英語での発話]
8		またしばらく行(い)くと、川(かわ)のそばでかににはおむすびを拾(ひろ)いました。	แล้วก็พอเดินไม่ได้สักพักหนึ่ง ตรงข้าง ตรงข้างแม่น้ำ เออ ปูก็เก็บ おむすบิ คือ おむすบิ เขาใจว่า เป็นเกี่ยวกับ น่าจะเป็น เชือกหรืออะไรก็ได้ เข้าหากัน แต่ก้ ยังนึกภาพไม่ค่อยออกกว่าคืออะไรก็เลยจะหาดูอีกที คะ เคื่มมีความหมายอื่น おむすบิ (เปิดพจนานุกรมญี่ปุ่นอังกฤษในมือถือหาคำว่า おむすบิ) อ้อ สำในนี้มันแปลว่า rice ball ที่แปลว่าข้าวปั้นได้ด้วย เพิ่งรู้ เหมือนกันคะ ว่ามันเป็นข้าวปั้นได้ด้วย (หัวเราะ) ปกติจะนึกถึง มุสึぶที่แปลว่าผูกกันอย่างเดียว ไซคะ แล้วก็เก็บข้าวปั้นได้	またしばらく歩いて行くと、隣あたり、川の隣あたりにあのかににはおむすびを拾い、でおむすびはこれのことと思い、ロープか何か結んでいるものでもどんなものなのかまだ想像できていないので、また調べて見ます。念のために、おむすび。[携帯の日英辞書を使って「おむすび」を検索する。]なるほどここ[この辞書での意味のこと]ならriceballと訳すこともできます。知りませんでした[笑う]。普段は、結び合うの結びだけに思いました。はい、そしておむすびを拾いました。		[辞書の画面をカメラで撮影する。] [英語で表示されたもののみ英語での発話]
9		かにには、「こんないいものを拾(ひろ)った。」と言(い)って猿(さる)に見(み)せますと、猿(さる)も、「わたしだっでこんないいものを拾(ひろ)った。」と言(い)って、柿(かき)の種(たね)を見(み)せました。	ปูก็บอกว่า “เนี่ย เก็บของที่ดีขนาดนี้มาได้ ด้วยนะ” แล้วก็เอาให้ลิงดู ลิงก็ “ลิงก็เก็บของที่ดีขนาดนี้มาได้นะ” แล้วก็เอามเมล็ดของลูกพลัมให้ดู	かにには言いました。「ほら、こんないいものを拾ったよ。」そして猿に見せました。猿も「わたしもこんないいものを拾った」と言って柿の種を見せました。		
10		けれど、猿(さる)はほんとうはおむすびがほしくてならないものですから、かにに向(む)かって、「どうだ、この柿(かき)の種(たね)と取(と)りかえっこをしないか。」と言(い)いました。	(เจียบอ่านลั้กฟัก) แล้วตอนนั้นปู(น่าจะหมายถึงลิงมากกว่า)ก็รู้สึก ว่า อยากรู้ อยากรู้จริงๆแล้ว ตัวเองจะอยากได้ดี้อะมึสึบิมากกว่า ก็เลยหันไปทางปู แล้วบอกว่า (เจียบอ่านลั้กฟัก) เป็นใจละ เออ どりかえっこ นี้คือ ไม่รู้ว่าคืออะไร แต่เดาว่า แต่เดาว่า น่าจะแบบ เหมือนกัน กลับไปหยิบอันเมล็ดลูกพลัมกันใหม่ แบบ เดาวาน่าจะมาจากตัว ค้اعر ค้اعر มารวมกันとりที่แปลว่าหยิบ ก็แบบ เหมือนกัน "กลับไปหยิบอันเมล็ดผักกันอีกใหม่" พูดออกมา	[暫く無言で読む。]で、その時に[「猿」を「かに」と言い間違える]は、ほしい、したい、本当自分はおむすびのやつが[種より]ほしいと思ってるので、かにに向かって言いました。[暫く無言で読む。]「どうだ？」あの取り換えっこは何ものがわかりません。でも書ってみますと、書ってみますと、思うに、あの、というか戻って柿の種をとりませんか、あの、かえる、かえる、と取りの意味を持つとりの組合せだと思う、というか「また戻って柿の種を取りませんか」と言い出しました。		
11		「でもおむすびの方(ほう)が大きいじゃないか。」 とかにには言(い)いました。	แล้ว ปูก็ตอบว่า “แต่ว่า ไอ้ おมุสึบิอะมันใหญ่กว่าไม่ใช่หรือ” นอก	で、かにには、「でもおむすびのやつはより大きいじゃないか」と言って返事しました。		

12	「でも柿(かき)の種(たね)は、まけば芽(め)が出て木になって、おいしい実(み)がなるよ。」	“เอ้ย แต่ว่า เมล็ดลูกพลับมีนะ” まけば まけば ไม่เคยเรียน ไม่เคยเห็นเลยคะ เพราะฉะนั้นก็จะลองหาดู (เปิดพจนานุกรมญี่ปุ่นอังกฤษในมือถือหาคำว่า ม่าเคบ่า) อันนี้ก็แปลได้ มีต้นจอกออกมาคำคะ แต่ว่า น่าจะแปลว่าเหมือนกับ “ถ้าเอาไปปลูกแล้ว ต้นไม้ ต้นโต เป็น กลายเป็นต้นออกมาได้ ก็จะแบบมีผลรออย่า ออกมานะ”	「あらでもこの柿の種は」まけば、まけば、は学んだことがあります。見たことありませんので、調べてみます。[携帯の日英辞書を使って「まけば」を検索する。]これの意味は漢字は数個あります。でも意味はこんな感じでしょう。「持って植えたら木大きな木は木になり、おいしい実は出てくるよ。」		[辞書の画面をカメラで撮影する。]
13	「と猿(さる)は言(い)いました。そう言(い)われるとかにも種(たね)がほしくなって、 「それもそうだなあ。」	แล้วก็ สิ่งก็เป็นคนพูด พอได้ยินแบบนี้ ปู่ก็เริ่มอยากได้เมล็ดบ้าง แล้วก็บอกว่า “อืมจริงด้วยสินะ”	そして、猿は言いました。あの[暫く無言で読む]、それを聞いたかには種がほしくなりました。それで言いました「うん、それはそうだね」		
14	と言(い)いながら、とうとう大きなおむすびと、小さな柿(かき)の種(たね)とを取(と)りかえてしまいました。	ก็บอกว่า พอพูดได้แบบนั้น เออ (เงยหน้าอ่านลึกลง) ตรงนี้รู้สึก เออ อยาก ก็คือน่าจะอยากกลับไปหยิบ โอ เมล็ดลูกพลับเล็กๆ แทนที่จะเป็น เออ มุสึบิที่ เป็นก้อนใหญ่มากกว่า	で、言いました、それを言いますと、あの、[暫く無言で読む]ここは、あの、したい、つまり、よりあの大きなおむすびよりも小さな柿の種を戻って取りたいです。		
15	猿(さる)はうまくかにをだましておむすびをもらおうと、見(み)せびらかしながらうまそう(むしやむしや食(た)べて、	(เงยหน้าอ่านลึกลง) อู่ ประโยคยาวจัง เออ (หัวเราะ) ยาวมาก จิน ขอ แบบนี้เงยหน้าอ่านลึกลง) หุ ก็คือ พอ พอลองคิดว่าสามารถหาลอกพอลอกไปได้สำเร็จแล้วก็รับเอามุสึบิมาแล้วก็ เออ みせびらかしながら ตรงนี้ไม่เชื่อว่า เป็นอะ ไม่เชื่อว่าแปลว่าอะไร แต่คิดว่า เออ แต่ตรงนี้นั้นบอกว่ายูมาそう(むしやむしやた ぶしやむしやた)べて ก็คือน่าจะรับมาแล้วก็ แล้วก็กินอย่าง เจริญรอย ซึ่งตรงนี้ก็ไม่ได้คิดว่าจะสำคัญอะไรขนาดนั้นก็เลยเข้าไป	[暫く無言で読む。]お、なかなか長い文ですね。ふー[笑う]。とても長い。じゃ、少々お時間ください。[暫く無言で読む。]おー、それは、する猿はカニを騙し、騙せたとおむすびをもらって、それからあの、みせびらかしながら、ここは何か自信ありません。何という意味かわかりません。でも思います、あのでもここは「うまそう(むしやむしやたむしやむしやた)べて」と言いました。つまり、受け取って、それからおいしく食べました。でここは、そんなに重要な内容ではないと思うので、飛ばします。		
16	「さようなら、かにさん、ごちそうさま。」 と言(い)って、のそのそ自分(じぶん)のうちへ帰(かえ)っていきました。	(เสียงพลิกหน้ากระดาษ) แล้วก็บอกว่า เออ “บ้ายายคุณปู่ ขอบคุณมากนะ” พอพูดแบบนั้น เออ ของที่ เดี๋ยวอะไรไม่รู้ แต่ก็คิดว่าจะไม่ ไม่แปลไปก็ไม่มี ไม่พามีผลมาก ก็คือ ก็ สิ่งก็กลับบ้านของตัวเองไป	[「ページを開く音」]そして言いました。あの「さよならかにさん、大変ありがとう!」、それを言いますと、あの、「のそのそ」は何かわかりません。でもしなくて翻訳しなくてもそんなにわからなくはないと思います。つまり、猿は自分のうちに帰っていきました。		
17	かには柿(かき)の種(たね)をさっそくお庭(にわ)にまきました。そして、	(เงยหน้าอ่านลึกลง) แล้วถึง เออ แล้วปู่ก็รับเอาเมล็ดลูกพลับไปปลูกไว้ในสวน	[暫く無言で読む。]で、猿、いや、で、かには急いで庭に柿の種をまきました。		
18	「早(はや)く芽(め)を出(だ)せ、柿(かき)の種(たね)。出(だ)さぬと、はさみでちよん切(き)るぞ。」	หลังจากนั้นก็บอกว่า “รีบๆโตนะจะเมล็ดลูกพลับ” เออ ด้さぬと เออ อันนี้ไม่เชื่อว่า เหมือนกันว่าจะแปลว่าอะไร แต่รู้สึกดูเป็นไวยากรณ์โบราณจัง (หัวเราะ) เพราะว่าไม่เคยเห็น ไม่ค่อยเห็นแบบนี้ แต่เดา ให้ ให้เดาน่าจะแบบว่า เออ ถ้าโตขึ้น โตขึ้นมาแล้วเดี๋ยวจะเอา เดียวจะเอากรรไกรมาตัดให้	その後「はやく大きくなって柿の種よ」と言いました。あの、出さぬと、あの、これは何と訳せばよいかよくわかりません。でも古い文法で感じてしようね[笑う]。なぜなら、見たことがない、こんなあまり見えない、でも言ってみます、させる、言わせてみますと、あの大きくなって、大きくなったら持って鉄を持って切ってあげるからね。		
19	と言(い)いました。すると間(ま)もなく、かわいらしい芽(め)が「によきん」と出ました。	พอพูด พอพูดแบบ เออ ทันใดนั้น ไม่นาน (เงยหน้าอ่านลึกลง) かわいらしいめが「によきん」とでました。かわいらしい「によきん」もわからないしそして、「によきん」もわからないので、先に「によきん」を調べることにします。	言って、あの、言いますと突然まもなく[暫く無言で読む]、かわいらしいめが「によきん」とでました。「かわいらしい」もわからないしそして、「によきん」もわからないので、先に「によきん」を調べることにします。		
20		(เปิดพจนานุกรมญี่ปุ่นอังกฤษในมือถือหาคำว่า「によきん」ไม่ขึ้น「によきん」とก็ไม่ขึ้น)「によきん」อะไม่ขึ้น ยังไงก็ไม่ขึ้น「によきん」とไม่ขึ้น ก็พอ ขึ้นไม่ขึ้นก็เลยเปิดดูก็เลยแทน (หัวเราะ)	[携帯の日英辞書を使って「によきん」を検索するが、出てこなかった。その後、「によきんと」を検索しても出てこなかった。]「によきん」、あ出不い、出てこない。「によきんと」も出てきません。じゃ、充分出ても出なくてもグーグルで検索します[笑う]。		
21		ก็ลองดูว่า มีอะไร มีคนใช้ยังไม่บ้าง (เปิดแอปพูก็กในมือถือหาคำว่า「によきん」จากนั้นกดตรงรูปภาพ) ก็จะดูที่รูปภาพ (ไล่นิ้วขึ้นลงเพื่อดูรูปภาพลึกลง) ก็ ยังไม่เข้าใจอยู่คำว่า「によきん」 คืออะไร ก็เลย คงต้องผ่าน (หัวเราะ) ก็หาไม่เจอ	で、何かどのように使われるかを見えます。[携帯のグーグルアプリで「によきん」を入力し、検索結果の画像を見る。]で、画像をみます。[「によきん」の画像を暫く見る。]でも「によきん」はなにかまだわかりませんので、飛ばさなければならぬでしょう[笑う]。見つからなかった。		
22		แล้วไปดู คาวいらしい (เปิดพจนานุกรมญี่ปุ่นอังกฤษในมือถือหาคำว่า คาวいらしい) อ้อ ก็คือ คาวいらしいจาก 意味 ก็แปลว่าน่ารัก ถ้าให้เดาก็คงจะมีต้นเล็กๆ เป็น เป็นต้นกล้าของงอกขึ้นมา	そして、「かわいらしい」を見ましよう。[携帯の日英辞書を使って「かわいらしい」を検索する。]なるほど、つまり「意味は」から調べた「かわいらしい」は「可愛い」です。言ってみますと、小さな木は小さな芽が[土から]出てきました。		[辞書の画面をカメラで撮影する。]
23	かにはその芽(め)に向(む)かって毎日(まいにち)、 「早(はや)く木(き)になれ、柿(かき)の芽(め)よ。ならぬと、はさみでちよん切(き)るぞ。」 と言(い)いました。	แล้ว แล้วปู่ก็ (เงยหน้าอ่านลึกลง) แล้วปู่ก็ไม่พาที่ ต้นนั้นทุก ต้นอ่อนนั้นทุกวัน ก็บอกว่า “รีบๆกลายเป็นต้นไม้เร็วๆนะ เจ้า เจ้าต้นพลับ” พอเป็นอย่างนั้น ก็เดี๋ยวจะเอากรรไกรตัดให้	で、で、かには、[暫く無言で読む]で、カニは会いに行つてその木をその芽を毎日、で、「早く木になれよ柿の木よ。そうなるまで鉄で切つてあげよよ」と言いました。		

24	すると柿(かき)の芽(め)はずんずんのびて、大きな木になって、枝(えだ)が出て、葉(は)が茂(しげ)って、やがて花(はな)が咲(さ)きました。	หลัง พอม่านไปเรื่อยๆ เออ ต้นพลับ ก็ค่อยๆ โดขึ้น กลายเป็นต้นไม้ พอกิ่งออกมา ใบออกมา เออ ดอกไม้ก็บานมา	その後、時間が立ち、あの柿の木はゆっくり伸びて、木になって、枝が出て、葉が出て、あの花も咲いてきました。		
25	かにはこんどはその木に向(む)かって毎日(まいいち)、早(はや)く実(み)がなれ、柿(かき)の木よ。ならぬと、はさみでちゃん切(ぎ)るぞ。」と言(い)いました。	คราวนี้ คราวนี้ปูกี้ไปบอกกับต้นไม้ทุกวันว่า “รับๆออกผลเสียนะ เจ้าต้นพลับพอเป็นแบบนี้มันเดี๋ยวจะเอากรรไกรตัดให้ ก็จะไม่กรรไกรตัด”	今度、今度かには毎日木に言いました。「早く実を出てこい柿の木よ。なると鉄で切ってあげる鉄で切るぞ。」		
26	すると間(ま)もなく柿(かき)の木にはたくさん実(み)がなって、ずんずん赤(あか)くなりました。それを下(か)からかには見上(みあ)げて、 「うまそうだなあ。早(はや)く一つ食(た)べてみたい。」	พอ จากนั้นไม่นาน เออ ต้นพลับก็มีลูก ออกมาเยอะแยะ ลูกก็ค่อยๆลีแดงขึ้นเรื่อยๆ (เขียนอ่านลึกลับ) พอ เออ ปูที่มองอยู่ตรง ปูที่มองขึ้นไปบนต้นพลับจากข้างล่างก็พูด ขึ้นมาว่า “โอ นากินจัง รับๆ เออ มาให้ฉันกินลึกลับนะ”	すると、しばらくあの柿の木はやっとたくさんの実が出ました。実は段々赤くなりました。[暫く無言で読む。]するとあのそこから見たかには下から柿の木を見上げたカニは、「おー、うまそうに早くあの一口食べさせて」と言いました。		
27	といて、手(て)をのばしましたが、背(せい)がひくってとどきません。こんどは木の上(のぼ)ろうとしましたが、横(よこ)はいいですからいら登(のぼ)っても登(のぼ)っても落(お)ちてしまいます。とうとうかにもあきらめて、それでも毎日(まいいち)、くやしそうに下(か)からながめていました。	พอพูดแบบนี้ ก็ ยึดมือขึ้นไป แต่ว่า ตัวตัวปุ๊อะ เดี๋ยว ก็เลย เอ้อมไปไม่ถึง ก็เลยคิดว่าน่าจะขึ้นไปบนต้นไม้ แต่ว่า (เขียนอ่านลึกลับ) เออ (เขียนอ่านลึกลับ) เพราะว่า มัน เพราะว่าต้นไม้มันขึ้นมาเป็นแนวตั้งก็เลย ยืนขึ้นไปเท่าไรก็ล้ม จนปุ๊เริ่มจะท้อ (เขียนอ่านลึกลับ) แล้วก็บนด้วยความเสียใจที่อยู่ข้าง บนอยู่ข้างล่างอย่างนั้นด้วยแล้วก็บนด้วยความเสียใจ	言いますと、で、手を伸ばしましたが、身、かへの身は低いので、届きません。なので、木の上に登ろうと思っても、[暫く無言で読む]あの、[暫く無言で読む]だから木は立っていますから、いくら登っても落ちてしまいます。カニも諦めて[暫く無言で読む]、悲しみを込めて文句ばかり言いました。下にいるままで悲しそうに文句を言いました。		
28	するとある日(ある)猿(さる)が来(き)て、鈴(すず)なりになっている柿(かき)を見上(みあ)げてよだれをたらしました。そしてこんなにりっぱな実(み)がなるなら、おむすびと取(と)りかえっこをするのではなかったと思(おも)いました。それを見(み)てかには、	ทันใดนั้น ลิงก็มา สู้ๆ สู้ๆไม่มันใจว่า แปลว่าอะไร ก็เลยขอลองดูหน่อย (เปิดพจนานุกรมญี่ปุ่นอังกฤษในมือถือือหาคำว่า ลิง) อ่าใช่ มันคือกระดิ่ง คือจำได้ว่ามันเป็นกระดิ่งแต่ไม่มันใจ ก็เลย บอกว่าก็มากดกริ่งดู แล้วก็ (เขียนอ่านลึกลับ) ก็พอกดกริ่งแล้วก็หันไปดูต้น ขึ้นไปดูที่ต้นลูกพลับ ต้นพลับ แล้วก็ พูดว่า “โอ ออกลูกมาเยอะขนาดนี้ (เขียนอ่านลึกลับ) ไม่คิดเลย ไม่คิดเลยว่า มันจะเทียบไม่ได้กับ โอむすびเลยอะ” แบบออกลูกมาเยอะมากกๆ แบบ มุสซิบน่าจะม่แค่ลูกเดียวอะไรอย่างนี้	すると猿が来ました。「鈴」「鈴」は何か自信ありませんので、ちよつと見てみます。[携帯の日英辞書を使って「鈴」を検索する。]あ、そうこれは「鈴」「鈴」と思っただけ自信ありません。ので、[猿は]鈴をなってみてそれから[暫く無言で読む]、鈴をなつて木に向けてみて柿の木に見上げて、柿の木、それから、「ほーこんなに実が沢山出るんだ[暫く無言で読む]、思わなかった。あのむすびと全く比べられないと全然思いませんでした。たくさんたくさん実が出た」と言いました。で、むすびは一つだけだった感じです。		[辞書の画面をカメラで撮影する。]
29	「猿(さる)さん、ながめていないで、登(のぼ)って取(と)ってくれないか。お礼(れい)には柿(かき)を少(すこ)し上(あ)げるよ。」と言(い)いました。	แล้วพอมองแบบนี้ พอมองแบบนี้ เออ ปูกี้บอกว่า “คุณลิง อย่าเอาแต่ดูสิ หยิบให้ หยิบมาให้หน่อย เออ เดี๋ยวเราจะให้ ลูกพลับ เป็น เออ เป็นของขอบคุณได้ด้วยนะ”	で、そうみると、そうみるとあのかには、「猿さん、見るだけこしないで取って取ってきてくれ。あの、あげる、柿、あのお礼として[柿をあげるから]ね」と言いました。		
30	猿(さる)は、 「しめた。」	พอพูดแบบนี้ ลิงก็บอกว่า しめた เออ しめたปกติที่ใจคือ เป็น มัน คือรู้สึกแค่แบบ ในแบบ มีดประดอะไอย่างนี้ะคะ ก็เลยจะหาดู เพื่อมีความหมายอื่น (เปิดพจนานุกรมญี่ปุ่นอังกฤษในมือถือือหาคำว่า しめた) เออ มีหลายความหมายมาก (หัวเราะ) มีหลายความหมายมาก ไม่รู้ว่า เป็น しめたไหน มีปัด มีทำไห้เปียก มีจับจ้อง มีผูก ก็น่าจะแบบว่า ก็เดียว (เขียนอ่านลึกลับ) ก็น่าจะแปลว่าทำไห้	そう言いますと猿は言いました。しめた。あの、しめた。今まで合ったのは、である。それはそれだけ知っている。それ、扉を閉めた感じです。ので、他の意味があるかどうか調べてみます。[携帯の日英辞書を使って「しめた」を検索する。]えーと、たくさん意味があるんですね[笑う]。意味がたくさんです。どの「しめ」かわからないし、閉める湿る占める縛めるうーんこうでしよう。[暫く無言で読む。]今、してあげることでしよう。		[辞書の画面をカメラで撮影する。]
31	と言(い)われないばかりの顔(かお)をして、	อะไระคะ ก็ แล้วก็ไม่ได้เอาแต่พูด แบบ ไม่ได้ทำหน้าแบบเอาแต่พูดด้วย	なんでしょう、で、言うだけではなく、あの、ただ言う顔ではない感じです。		
32	「よしよし、取(と)って上(あ)げるから待(まち)っておいで。」	แล้วก็พูดว่า “โอเค เดี๋ยวจะไปหยิบ เดี๋ยวจะไปหยิบมาให้ รอดรจนะ”	それで言いました。「オッケー取って取ってあげるからここで待って！」		
33	と言(い)いながら、するする木の上(のぼ)っていきました。そして枝(えだ)と枝(えだ)の間(あいだ)にゆっくり腰(こし)をかけて、まず一つ、うまそうな赤(あか)い柿(かき)をもらって、わざと、「どうもおいしい柿(かき)だ。」と言(い)い言(い)い、むしゃむしゃ食(た)べはじめました。かにはうらやましそうに下(か)でながめていましたが、	ระหว่างที่พูดก็ ค่อยๆปีนไปบนต้นไม้ หลังจากนั้นก็ เออ นั่งอยู่ระหว่าง กิ่งไม้กับ กิ่งไม้หนึ่ง (เขียนอ่านลึกลับ) ก่อนอันนี้ ขึ้นหนึ่งก็คือ เออ ก็หยิบลูกพลับสีแดงที่ปากกัน อันหนึ่ง ทันใดนั้นก็บอกว่า “โอ ขอขอบคุณสำหรับลูกพลับที่อร่อยนะ” แล้วก็พูดไปเรื่อยๆ แล้วก็กิน ค่อยๆกินไปเรื่อยๆ ปูกี้ทำได้แค่ มองอย่างน่าเอือร้อวยอยู่ข้างล่าง	言う間に、ゆっくりと木に登り、それから、あの、ある枝と枝の間に座り、[暫く無言で読む。]まずは、一つをあ的美味しそうな赤い柿の実を取りました。すると「おー、美味し柿、ありがとう！」と言って、言い続けて、食べます。ゆっくり食べて来て、かには美味しそうにしたから見ることこしかできませんでした。		
34	「おい、おい、自分(じぶん)ばかり食(た)べないで、早(はや)くこへもほうっておくれよ。」と言(い)いますと、猿(さる)は、「よし、よし。」と言(い)いながら、	แล้วแบบ เออ ก็บอกว่า “เอ๊ยๆ อย่าเอาแต่กินของ เอาแต่กินของตัวเองสิ รับๆเอามาให้ตรงนี้บ้าง” ระหว่างที่พูดแบบนี้ ลิงก็ “โอเค โดๆ”	であの[かには]、「おいおい、食べてばかり自分の分を食べてばかりしないでよ早くこっちはもって！」と言いました。すると猿は「オッケー、よしよし。」		
35	と言(い)いますと、猿(さる)は、「よし、よし。」と言(い)いながら、わざと青(あお)い柿(かき)をもらってほうり出(だ)しました。	ระหว่างที่พูดอย่างนั้นก็ (เขียนอ่านลึกลับ) ก็ระหว่างนั้นก็หยิบ ผล ผลพลับที่ยังเขียว ยังไม่สุกอยู่ แล้วก็โยนลงไปข้างล่าง คือความจริงほうりだしแล้วแปลว่าอะไรไม่ชัด แต่ว่าเดาว่า ก็เป็นการส่งให้ปูกี้คือลงไปข้างล่างอยู่ดี	と言いますと、[暫く無言で読む]すると取って実まだ緑のままの柿をまだ熟していないものを取って下に放り出しました。実は、「放り出しました」は何か自信ないが、でも言ってみますかかに渡すこと。因みに、下に下ろすことでしよう。		

36		かにはあわてて捨(ひろ)って食(た)べてみますと、それはしぶくって口がまがりそうでした。かにか、	แล้วก็ พอลองหยิบไปกิน ก็ออก ก็รู้สึกว่ しぶくってくちがまがりそうでした。ตรงที่ไม่ ขั้วร่าจะเปลวอะไร แต่เพราะว่าลูกพลับ เขียวก็เลยเดาว่ารสชาติมันน่าจะแบบ เพื่อน ผาด อะไรอย่างนี้อยู่แล้ว	そして、かには取って食べてみると「しぶくってくちがまがりそうでした」と感じました。ここ、どういう意味か自信がありませんが、柿は緑色ですから、味は、渋い、苦い、こんな感じだと思います。			
37		「これこれ、こんなしぶいのはだめだよ。もつとあまいのをおくれよ。」	ก็บอกว่า “นี่ อันที่มันยังแบบ ไม่ อันที่มันยังดิบอย่างนี้ ไม่เอา อยากเอาอันที่หวานๆ เอาอันที่หวานๆให้หน่อยสิ”	で[かには]、「ほら、あんなじゃないこんなまだ熟していないものはいらぬ甘いのがほしい甘いのを取って頂戴！」と言いました。			
38		と言(い)いますと、猿(さる)は「よし、よし。」と言(い)いながら、もつと青(あお)いのもいで、ほうりました。かにか、	พอพูดแบบนั้น ลิงก็ ก็ยังเอาอันที่ยังเขียวไว้อยู่ เอาไปใหญ่	と言(い)いますと、猿(さる)はまだ緑の柿を取ってかにかに渡します。			
39		「こんどもやっぱりしぶくってだめだ。ほんとうにあまいのをおくれよ。」	(เจียนอ่านลึกลับ) นี้ รอบ ปู่ก็บอกว่า “นี่ รอบนี้ก็ยังดิบอยู่นะ ไม่เอา จะเอาอันที่ เอาอันที่หวานๆ”	[暫く無言で読む。]「おい、今」「おい今回もまだ渋いよいらぬそれがいる甘いのが要るよ」とかには言いました。			
40		と言(い)いますと、猿(さる)はうるさそうに、「よし、そんならこれをやる。」	พอพูดแบบนั้น ลิงก็บอก ลิงที่เริ่มว่าคาญแล้วก็บอกว่า “ได้ จ้ะเอาอันนี้ไป”	と言(い)いますと猿(さる)はイライラになった猿(さる)は、「よし、そんならこれ取って」と言(い)ました。			
41		と言(い)いながら、いちばん青(あお)い硬(かた)いのもいで、あおむいて待(ま)っているかにかの頭(あたま)をめがけて力(ちから)いっぱい投(な)げつけますと、かにかには、「あっ。」と言(い)ったなり、ひどく甲羅(こうら)をうたれて、目をまわして、死(し)んでしまいました。	พอพูดแบบนั้นก็เลยหยิบ ลูกที่ ยิง เขียว และแข็งที่สุดให้ ลง ปาลงเต็มแรงที่กลางหัวของปู่ ปู่ก็พูด “อะ” พูดอะก็คือเป็นคำอุทานว่าเจ็บ とい้ต々なり、ひどくこうらをうたれて こうら คืออะไรไม่รู้ ก็เลยจะดู (เปิดพจนานุกรมญี่ปุ่นอังกฤษในมือถือหาคำว่า 甲羅) อ้อ こうら คือเปลือก ูたれて ก็ ไม่รู้ ก็เลยดู น่าจะเป็น ูたれる (เปิดพจนานุกรมญี่ปุ่นอังกฤษในมือถือหาคำว่า ูたれる) อ้อ ก็คือโดนเข้าที่เปลือกเต็มๆ แล้วตกที่หมนแล้วหมน แล้วก็ตายอยู่ตรงนั้นที่ แสดงว่าโดนแรงมาก (หัวเราะ)	と言(い)いますと、取って実(み)だみどりで一番固(かた)いのを取ってかにかの頭の真(ま)ん中(ちゆう)で力(ちから)いっぱい投げました。かにかには「あ！」と言(い)ました。あ！というのは「痛い！」とのことでしょう。「どいつたなり、ひどくこうらをうたれてこうら」は何かわからないので、調べます。[携帯の日英辞書を使って「甲羅」を検索する。]なるほど、甲羅は甲羅です。「うたれて」もわからないので、調べます。「うたれる」とのことでしょう。[携帯の日英辞書を使って「うたれる」を検索する。]なるほど、ひどく甲羅に打たれて、目を回し、回して、そこで死んでしまいました。うん、ひどく打たれたようですね[笑う]。			[辞書の画面をカメラで撮影する。]
42		猿(さる)は、「ざまをみる。」と言(い)いながら、	ลิงก็บอกว่า “สนำหน้า”	猿(さる)は、「ざまあみる。」と言(い)ました。			
43		こんどこそあまい柿(かき)を一人(ひとり)じめにして、おなかのやぶれるほどたくさん食(た)べて、その上両手(りょうて)にかかえきれないほど持(も)って、あとをも見(み)ずにこんどん逃(に)けて行(い)ってしまいました。	(เจียนอ่านลึกลับ) ประโยคยาวจัง (หัวเราะ) อ้อ ก็คือพอครั้งนี้ก็เลย เลยได้กินแต่ลูกพลับที่หวานอยู่คนเดียวไปเรื่อยๆ พอ กินมากจนขนาดนี้ก็ว่าท้องจะแตกแล้ว ก็เลย (เจียนอ่านลึกลับ) ตรงนี้แปลไม่ออกว่า ไข่สองมือทำอะไรแต่ก็คิดว่า น่าจะใช้เป็นการ เออ คาคาคえきれない ไม่รู้เปลวอะไร และคิดว่า หากคิดไปก็ไม่น่าจะเจอ เพราะว่า เป็นคำ อืม เป็น verb 2 คำมาชนกัน แต่ก็ ก็ะลองดู (เปิดพจนานุกรมญี่ปุ่นอังกฤษในมือถือหาคำว่า คาคาคえきれない แต่ก็ไม่ได้ผลลัพท์) อย่างที่คิดว่าไม่ขึ้นละ (หัวเราะ) แต่ก็คิดว่า เห็นจากประโยคสุดท้ายที่บอกวาก็ ก็คืออย่า หนักส้น หนักหายไป ก็ ก็คงอยู่ในสภาพที่ว่าน่าจะค่อยๆ น่าจะค่อยๆ พุงตัวเองไป	[暫く無言で読む。]長い文ですね[笑う]。うん、で今回は一人で甘い柿を食べ続けるとお腹が壊れるほどたくさん食べました。で、[暫く無言で読む]ここは両手を使って何をするか訳せません。でも言ってみます、使ってみよう、あの「かかえきれない」意味は分かりません。辞書で探してもなさそうです。なぜなら単語であるあの2つの動詞を合わせるものでも[探し]してみます。[携帯の日英辞書を使って「かかえきれない」を検索するが結果はなかった。]やっぱり出ません[笑う]。でも思(い)に「こっそり逃げて逃げた」最後の文を見て、[猿(さる)は][自分が重(おも)いから]ゆっくりと逃げていく状況でしょう。			
44		猿(さる)が行ってしまったあとへ、そのときちょうど裏(うら)の小川(おがわ)へ友(とも)だちと遊(あそ)びに行(い)っていた子(こ)にかかえきれないほど持(も)って来(き)ました。	(เจียนอ่านลึกลับ) ก็ พอ หลังจากทีลิ่งไปแล้ว เวลานั้น (เจียนอ่านลึกลับ) ลูกๆ ของปู่ที่เพิ่งกลับมาจากไปเล่นแถวแม่น้ำ ก็กลับก็มา	[暫く無言で読む。]で、すると猿(さる)が帰(かえ)った後(のち)その時、[暫く無言で読む]川(か)あたりから遊び(あそ)びに帰(かえ)ってきたばかりのカニ(か)の子(こ)たちは帰(かえ)ってきました。			
45		見(み)ると柿(かき)の木の(き)の下(した)に親(おや)がかにか甲羅(こうら)をくだかれて死(し)んでいます。子(こ)にかにはびっくりしておい泣(な)き出(だ)しました。	พอเห็น พอเห็นใต้ต้นพลับ ก็เห็นว่า เออ ... อ่า พอหรือไมก็ไม่รู้ ก็ ก็ (หัวเราะ) ก็รู้ว่าแค่เป็นปู่ (หัวเราะ) พอหรือแม่ก็ไม่รู้แบบ เออ กระดอง กระดองแตก น่าจะแตก くだかれて แล้วก็ ตายอยู่ตรงนั้น เด็ก ก็ ลูกปู่ตกใจมาก แล้วก็ร้อง แล้วก็ร้องไห้ ออกมา	見ると、柿(かき)の木(き)に見(み)ると、見(み)えた、あの、えーと、父(ちち)か母(はは)かわかりません、あの、えーと、甲羅(かづら)、甲羅(かづら)が割(わ)れた、割(わ)れたでしょう、くだかれて、そしてそこで死(し)にました。子(こ)はカニ(か)の子(こ)は大(お)変(へい)びっくりしました。で、泣(な)き出してしまいました。			
46		泣(な)きながら、「いっただれがこんなひどいことをしたのだろう。」と思(おも)ってよく見(み)ますと、	ระหว่างที่ร้องไห้กับบอกว่า “ใครกันนะ ที่เป็นคนทำเรื่องทีเลวร้ายขนาดนี้ได้ ” พอ มอง พอคิดได้แบบนั้น ก็มองดูดีๆ ก็	泣(な)いているうちに、「誰(たれ)かこんなひどいことをして」見(み)ると、そう考えると、よく見(み)ますと			
47		さっきまであれほどみごとにっていた柿(かき)がきれいになくなって、青(あお)い青(あお)いしぶ(かき)ばかりが残(のこ)っていました。	(เจียนอ่านลึกลับ) จนถึงเมื่อก็ (เสียงพลกนักกระต่าย) ก็เห็นว่า เออ จนถึงเมื่อก็ ต้นพลับอะยังสวย ยังสวยอยู่เลย แต่ตอนนี้ อ๊ะเหลือแต่ เหลือแต่ เออ ลูกพลับที่มีนยังเขียวๆ ก็คือ คิดว่าตอนแรกที่บอกว่สวยก็ คือตอนแรกลูกพลับเป็นสีแดงเต็มต้น แต่ตอนนี้เหลือแค่ลูกพลับสีเขียวแล้ว	[暫く無言で読む。]先(ま)まで[ページを開(ひ)く音(ね)]見(み)ました。あの先(ま)まで、柿(かき)の木(き)はまだきれい、まだきれいのままでした。でも今は、しか、しか残(のこ)らない、あのまだ緑(きよ)のままの柿(かき)しか残(のこ)りません。というのは、最初(はじめ)きれいと言(い)われたのは、赤(あか)い柿(かき)の実(み)がいっぱいあったと思います。でも、今は緑(きよ)のしかありません。			
48		「じゃあ、猿(さる)のやつが殺(ころ)して、柿(かき)を取(と)っていったのだな。」	ก็เลยบอกว่า “จ้ะ คงต้องไปฆ่าลิง แล้วก็ (เจียนอ่านลึกลับ) ค่อยไปหยิบลูกพลับละนะ	なので言(い)ました。「じゃ、猿(さる)を殺(ころ)すしかない、そして[暫く無言で読む]、柿(かき)の実(み)を取(と)るんだね」			

49		とかにはくやしがつて、またおいおい泣(な)き出(だ)しました。	(เวียดนามอ่านสัทพยัก) แต่จริงๆที่พูดอะไรแบบนั้นก็ยังร้องไห้ด้วยความขมขื่น	[暫く無言で読む。]でも、そんなことを言ったのにも関わらず、悲しんで泣きました。		
50					なぜ猿がやったとわかるのですか。	
51			คือถ้าให้เดาก็คง ถ้าให้เดาก็คงคิดว่าไม่มีทางที่แบบ ปู่หรือใครจะแบบ รุ่งขึ้นไปได้แบบป็นขึ้นไปบนต้นพลับไต้นออกจากสิง	言っていますと、言ってみますと、する方がないかには上に登る方がない猿以外に登れる[方法がない]。		
52		するとそこへ栗(くり)がほとんどはねて来(き)て、	くり คืออะไรไม่รู้ ก็เลยเปิดดู (เปิดพจนานุกรมญี่ปุ่นอังกฤษในมือถือหรือหาคำว่า 栗) ก็ในนี้บอกว่าเป็น Japanese chestnut ก็น่าจะเป็นเกาลัดญี่ปุ่น (หัวเราะ) (เวียดนามอ่านสัทพยัก) ฮึมほん と ほん と คืออะไรก็ไม่รู้ ยิ่งงงๆอยู่เลยช่วงตอนนี่เจอใครอยู่ ほんとはねてきて ก็ตรงนี้ ให้เดาก็คือ น่าจะมีสักคนมาเห็น	「くり」は何かわかりませんので、調べてみます。[携帯の日英辞書を使って「栗」を検索する。]ここはJapaneseChestnutと書かれました。なので、日本の栗かな[笑う]。[暫く無言で読む。]うーん、「ほん」と、「ほん」とは何かわかりません。ここ、誰にあったか、まだよくわかりません。「ほんとはねてきて」でここは、言ってみますと、だれかに見られて、		[辞書の画面をカメラで撮影する。] [英語で表示されたもののみ英語での発話]
53		「かにさん、かにさん、なぜ泣(な)くの。」と聞(き)きました。	ก็คือบอก ว่า “คุณปู่ คุณปู่ ทำไม่ถึงร้องไห้”	で、「かにさん、かにさん、なんで泣くの？」と言いました。		
54		子(こ)がには、猿(さる)が親(おや)がにを殺(ころ)したから、かたきを討(う)ちたいと言(い)いますと、栗(くり)は、	พอลถามแบบนั้น ลูกปู่ก็บอกว่า “สิงข่าพ่อแม่ สิงข่าพ่อแม่ของตน” คาทากิをうちたいไม่รู้ คาทากิ คืออะไร ก็เลยดู (เปิดพจนานุกรมญี่ปุ่นอังกฤษในมือถือหรือหาคำว่า 敵) แต่ให้เดาก็น่าจะแบบ แยก แยกแค้นอะไรอย่างนี้ล่ะคะ อ่า ใช่ คาทากิをうちたい แปลว่าอยากแก้แค้น くりは คือเมื่อไหร่ ที่แปล มันแปลว่าจะ เป็น chestnut ก็จริง แต่ว่า มันก็มีที่เอา คล้ายๆกัน ที่แปลว่า วัสดุ ที่แบบเป็นคั้นจี้ ก็คือ วัสดุ ของกระบอกได้ด้วย เรายังไม่รู้เป็นจริง แต่ก็จะได้ว่า มันคือสัตว์ที่มากุยกัญปู่	そう聞かれて子かには「猿は親を殺した。猿は私の親を殺したの」と言いました。「かたきをうちたい」。敵は何かわかりませんので、調べてみます。[携帯の日英辞書を使って「敵」を検索する。]でも言ってみたらそれでしょう。だいたい「かたきをうつ」って感じですよ。あーそうです。「かたきをうちたい」は敵を打ちたいという意味。「くり」は因みに、先、「くり」の意味は確かにchestnutでしたが、あの似ているようなものもあります。りすの別の漢字の意味、因みに、栗鼠のりすという意味もあります。はっきりしないようにしよう。かにと話したなにかのものと考えてみます。		[辞書の画面をカメラで撮影する。] [英語で表示されたもののみ英語での発話]
55		「にくい猿(さる)だ。よしよし、おじさんがかたきをとってやるから、お泣(な)きでない。」と言(い)いました。	(เวียดนามอ่านสัทพยัก) แล้วก็บอกว่า にくいさるだ ซึ่ง เออ (เวียดนามอ่านสัทพยัก) ไม่เคยเห็นにくいที่ ที่แปลอย่างอื่น นอกจากแปลว่าไม่รัก แต่ก็น่าจะเป็น ความหมายที่ไม่ดี เออ ก็แบบว่า เป็นสิ่งที่ไม่ดี นะ เออ “ไม่เป็นไร เดี่ยวคุณลุงคนนี่” คุณลุงคนนี้ก็เดาว่าน่าจะเป็นแบบ くり (หัวเราะ) ก็ คาทากิก็บอกว่า “จะไปแก้แค้นให้ ไม่ต้องร้องไห้”	[暫く無言で読む。]そして「にくいさるだ」と言いました。で、あの、[暫く無言で読む]「にくい」の「得意じゃない」という他の意味を見たことがあります。でもよくない意味でしょうね。あの「大丈夫このおじさんは」このおじさんのことは栗さんだと考えてみます[笑う]。で、かた、「敵をとってあげるから泣かないでね」と言いました。		
56		それでも子がには泣(な)いていますと、こんどは蜂(はち)がぶんとうなって来(き)て、「かにさん、かにさん、なぜ泣(な)くの。」と聞(き)きました。	แล้วก็ แต่หลังจากนั้นเด็กก็ยังร้องไห้ต่อ คราวนี้ก็จะฟังถามว่า “คุณปู่ คุณปู่ ทำไม่ถึงร้องไห้”	それから、でもその後、子はまだ泣き続けます。今度はハチが尋ねに来ました。「かにさんかにさんなんで泣くの？」		
57		子(こ)がには猿(さる)が親(おや)がにを殺(ころ)したから、かたきを討(う)ちたいと言(い)いました。すると蜂(はち)も、「にくい猿(さる)だ。よしよし、おじさんがかたきをとってやるから、お泣(な)きでない。」と言(い)いました。	ปู่ก็พูดเหมือนเดิมเลยว่า เออ พ่อแม่โดนสิงข่า เออ อยากแก้แค้น หันโดนนั้น ผึ้งก็พูดเหมือน พูดเหมือน くり เลย บอกว่า “เป็นสิ่งที่มันดีนะ เดี่ยวคุณลุงจะไปแก้แค้นให้เอง ไม่ต้องร้องไห้”	カニは同じことを言いました。あの、両親は猿に殺されあの敵をうちたい。するとハチは同じことを言いました。くりと同じことを言いました。「にくいさるだね。おじさんは敵をとってあげるから、泣かないでね」と言いました。		
58		それでも子がにがまだ泣(な)いていますと、こんどは昆布(こんぶ)がのろのろすべて来(き)て、	(เวียดนามอ่านสัทพยัก) แล้วเด็กก็ยังร้องไห้อีก (หัวเราะ) ครั้งนี้ไปเจอ こんぶ こんぶ เป็นคำที่คุ้นเคย แต่จำไม่ออก จำไม่ได้ว่าแปลว่าอะไร เคยเรียนแล้ว แต่ลืม (หัวเราะ) (เปิดพจนานุกรมญี่ปุ่นอังกฤษในมือถือหรือหาคำว่า 昆布) โอเค คือในนี้มันขึ้นมาก็ไม่ได้ช่วยอยู่ดี เพราะเหมือนเป็นชื่อพืชอีกแล้ว ก็ เราก็จะขอทับศัพท์ไปว่ามันก็คือ こんぶ (หัวเราะ) ก็มาเห็น	[暫く無言で読む。]で、子はまだ泣いている[笑う]。今度は昆布に会いました。昆布は馴染みがある。でも、覚えていません。何という意味か覚えていません。勉強したことあるが忘れました[笑う]。[携帯の日英辞書を使って「昆布」を検索する。]おけー、ここは意味がでたとしても役に立たない。また、植物の名前みたいなものが出てきます。じゃ、そのまま昆布を使いましょう[笑う]。で、見かけてきました。		
59		「かにさん、かにさん、なぜ泣(な)くの。」と聞(き)きました。	แล้วก็ถามว่า “คุณปู่ คุณปู่ ทำไม่ร้องไห้”	そして、「かにさんかにさんなんで泣くの？」と聞きました。		
60		子(こ)がには猿(さる)が親(おや)がにを殺(ころ)したから、かたきを討(う)ちたいと言(い)いました。すると昆布(こんぶ)も、「にくい猿(さる)だ。よしよし、おじさんがかたきをとってやるから、お泣(な)きでない。」と言(い)いました。	ปู่ก็พูดเหมือนเดิมละะ เหมือนเอา กับ ปะจะ โยคมา copy แล้ว paste (หัวเราะ) พูดเหมือนเดิมว่า “เออ อยากฆ่า” แบบ “สิ่งมันฆ่าพ่อแม่ก็เลยอยากไปแก้แค้น” こんぶ ก็พูดเหมือน (หัวเราะ) พูดเหมือน ผึ้ง พูดเหมือน くり เลยว่า “เดี๋ยวลุงจะไปแก้แค้นให้เอง ไม่ต้องร้องไห้” (หัวเราะ) ดูท่าจะเหมาะพรรคพวกกันมาเยอะเลยละ (หัวเราะ)	かには全く同じことを言いました。文を取ってコピーアンドペーストみたい[笑う]。変わらずに「うん、殺したい」あの「猿は両親を殺したので、敵を打ちたい」と言いました。昆布も同じ[笑う]、ハチと同じ、くりと同じように言いました。「おじさんは敵を取ってあげるから、泣かないで」[笑う]。たくさん仲間ができたみたいですよ[笑う]。		

61	<p>それでも子がにがまだ泣(な)いでいますと、こんどは曰(うす)がころころがって来(き)て、</p>	<p>ก็หลังจากนั้น ปู่ เด็กที่ยังร้องไห้ต่อ (หัวเราะ) แล้วที่นี้ก็จะ ูส ูสก็ไม่รู้ คืออะไร ก็หา ต่ออะ (เปิดพจนานุกรมญี่ปุ่น อังกฤษในมือถือหาคำว่า 臼) ูส แปลว่า millstone หรือ mortar ก็ยังไม่รู้ยุติ ก็ เปิดหาในดัดอังกฤษต่อ (เปิดพจนานุกรม อังกฤษไทยในมือถือหาคำว่า millstone) millstone ในนิมิตแปลเหมือนประมาณสักทอน หรือครก ซึ่งมันก็ไม่ใช่ยุติ แล้วก็ ไม่รู้ เหมือนกัน หรืออาจจะเป็นสากหรือครกจริงๆ ก็ได้ แต่เราก็ ทับศัพท์ไปอยู่ดีว่าคือ ูส แล้วกัน</p>	<p>で、その後かに子はまだ泣き続ける[笑う]。それでは「うす」、「うす」は何かわかりません。で、探します。[携帯の日英辞書を使って「臼」を検索する。]「うす」の意味はmillstoneあるいはmortarです。まだわからないので、英語の辞書で調べます。[携帯の英タイ辞書を使って「millstone」を検索する。]millstoneこの意味は臼で違うでしょう、それからわかりません。確かに臼なのかもしれません。でも私は、意味をわからないまま「うす」を使います。</p>		<p>[辞書の画面をカメラで撮影する。] [英語で表示されたもののみ英語での発話]</p>
62	<p>「かにさん、かにさん、なぜ泣(な)くの。」と聞(き)きました。子がこは猿(さる)が親(おや)がこを殺(ころ)したから、かたきを討(う)ちたいと言(い)いました。すると曰(うす)も、「にこい猿(さる)だ。よしよし、おじさんがかたきをとってやるから、お泣(な)きでない。」と言(い)いました。</p>	<p>ถามประโยคเดิมเลยว่า “ปู่ ปู่ เป็นอะไร หรือ” (หัวเราะ) “ลิงโดนพ่อแม่มากๆ อาจจะไปแก้แค้น” (ที่ถูกคือ พ่อแม่โดนลิงฆ่า) “ลิงแย่นะ เอ๊ยลงไปแก้แค้นให้เอง ไม่ต้องร้องไห้ละ” (หัวเราะ)</p>	<p>前と同じ質問です。「かにかに、どうしました？」[笑う]。「猿は親を殺した敵をうちたい。」[読む素材]では「猿が親がこを殺したから、かたきを討ちたい」と言っている。[「にこいさるだね、おじさんは敵を取ってあげるから泣かないでね。」[笑う]。]</p>		
63	<p>子がにはこれですっかり泣(な)きやみました。栗(くり)と蜂(はち)と昆布(こんぶ)と曰(うす)とは、みんなよって、かたき討(う)ちの相談(そうだん)をはじめました。</p>	<p>อ่า อะ แล้วที่ตอนนั้นก็ เอ้อ ก็ พูดร้องไห้ แล้ว แล้วทั้ง くり ทั้งผึ้ง ทั้ง こんぶ แล้วก็ ูส ก็ ไปแก้ ก็เริ่ม ปรึกษา คอยกัน เรื่องจะไปแก้แค้นกันยังไง (หัวเราะ)</p>	<p>あーあ、で、今はあの、で、泣き止みました。で、くりもハチも昆布も、さらにうすもどうやって敵をうつか話し合い相談し始めました[笑う]。</p>		
64	<p>相談(そうだん)がやっとまとまると、曰(うす)と昆布(こんぶ)と蜂(はち)と栗(くり)は、子がにを連(つ)れて猿(さる)のうちへ出(で)かけて行(い)きました。</p>	<p>พอปรึกษากันเสร็จ ูส こんぶ แล้วก็ くり ก็บอกว่า เอ้อ (เงิบอ่านลึกพัก) ให้พาลูกปู่ ไปที่บ้านของลิง (เงิบอ่านลึกพัก)</p>	<p>相談し終わったら、うす、昆布、ハチ、そして栗は言いました。あの、[暫く無言で読む]子がにを連れて猿の家に行きます。[暫く無言で読む。]</p>		
65	<p>猿(さる)はたんと柿(かき)を食(た)べて、おなかがくちくなって、おなかこなしに山(やま)へも遊(あそ)びに行(い)ったとみえて、うちにはいませんでした。</p>	<p>เพราะว่า เอ้อ ลิงคงกินลูกพลับไปแล้ว ก็ (เงิบอ่านลึกพัก) おなか<small>が</small>くちくなって อันนี้ไม่ใช่รู้ว่าแปลว่าจะไรแต่ก็ข้ามไปก่อน (อ่านเนื้อเรื่องเป็นภาษาญี่ปุ่น) ก็คือเดี๋ยวหลังจากกินไปแล้วน่าจะเกิดอะไรสักอย่างขึ้นกับท้องของลิง ก็เลย ก็เลยตอนนี้ ไม่ได้อยู่ที่บ้าน</p>	<p>なぜなら、あの猿は柿を食べると、で、[暫く無言で読む]おなか<small>が</small>くちくなって、でしょう。ここはどういう意味かわかりませんが、飛ばします。[暫く日本語で読む。]で言ってみます、食べた後に、猿のお腹<small>に</small>なにか起きたので、ので、今は家<small>に</small>いないでしょう。</p>		
66	<p>「ちょうどいい。この間(あいだ)にみんなでうちの中<small>に</small>かくれて待(ま)ってよう。」</p>	<p>(เงิบอ่านลึกพัก) ก็เลยบอก “เออจังหวะดี ระหว่างนี้ทุกคนก็เข้าไปหลบ รออยู่ในบ้านกันละะ”</p>	<p>[暫く無言で読む。]なので、「うん、いいタイミング、そのうち皆さんは家の中で隠して待ちましよう」と言いました。</p>		
67	<p>と曰(うす)が言(い)いますと、みんなはさんせいして、いちばんに栗(くり)が、「わたしはここにかくれよう。」と言(い)って、炉(ろ)の灰(はい)の中<small>に</small>もぐり込(こ)みました。</p>	<p>うすก็พูดแบบนี้ ทุกคนก็เห็นด้วย くりก็บอกว่า “ฉันน่าจะหลบตรงนี้นะ” ะのはい ะのはいคือไม่ใช่รู้ว่าแปลว่าอะไร แต่ว่า เพราะว่า เป็นเดาคิงเพราะว่า มันมีสัญลักษณ์ไฟอยู่ แล้วก็จำได้ว่า はい มันเป็นเกี่ยวกับควัน</p>	<p>うすはこう言いました。皆も賛成します。栗は「じゃ、私はここで隠すね」と言いました。「ろのはい」、「炉のはい」は何と訳すかわかりません。言ってみますと、言ってみますと炉のはいでしょう、火の漢字があるからです。そして、「はい」は灰みたいな意味ですと覚えていきます。</p>		
68	<p>「わたしはここだよ。」と言(い)いながら、蜂(はち)は水(みづ)がめの陰(かげ)にかくれました。</p>	<p>แล้วก็บอกว่า “ฉันอยู่ที่ ฉันอยู่ที่นี่นะ” เอ้อ ผึ้ง ก็บอก มิสึว่า มิสึว่า มิสึว่า คืออะไรไม่รู้ ก็เลยลองหาดี (เปิดพจนานุกรมญี่ปุ่นอังกฤษในมือถือหาคำว่า 水がめ) เกี่ยวสักอย่างเกี่ยวกับน้ำ แต่ว่าก็ ไม่รู้ยุติว่า มิสึว่า มิสึว่า คืออะไร เอ้อ คือเหยือกน้ำ ก็ซ่อนไว้ที่เหยือกน้ำ</p>	<p>そして、あの、ハチは言いました。「私はここ。私はここよ。」[みずかめ]、「みずかめ」は何かわかりませんので、調べてみます。[携帯の日英辞書を使って「水がめ」を検索する。]何か水と関係あるもの、でも「水がめ」は何かまだわかりません。なるほど、水かめです、水かめに隠しました。</p>		
69	<p>「わたしはここさ。」と、昆布(こんぶ)は敷居(しきい)の上(うへ)に長(なが)々(なが)と寝(ね)そべりました。</p>	<p>แล้ว こんぶ こんぶ ก็บอกว่า “ฉันฉันอยู่ที่นี่นะ” しきい คืออะไรไม่รู้ ก็หาคิด (หัวเราะ) (เปิดพจนานุกรมญี่ปุ่นอังกฤษในมือถือหาคำว่า 敷居) อันนี้ภาษาอังกฤษ ยังไม่รู้ยุติว่าแปลว่าจะไรก็เลย ไม่หาคิดอังกฤษ (เปิดพจนานุกรมอังกฤษไทยในมือถือหาคำว่า threshold) อ้อ แปลว่าตรงธรณีประตู ก็คือแถวๆตรงทางเข้าประตูละ</p>	<p>そして、昆布は言いました。「じゃ、私はここにいるね。」[敷居]は何かわかりません。で、辞書で探します[笑う]。[携帯の日英辞書を使って「敷居」を検索する。]。これの英語[見ても分からない意味]、何と訳すかまだ分からないので、英語の辞書を使おう。[携帯の英タイ辞書を使って「threshold」を検索する。]なるほど、敷居という意味。ちなみに、ドアの玄関あたりです。</p>		<p>[辞書の画面をカメラで撮影する。]</p>
70	<p>「じゃあ、わたしはここに乘(の)ってよう。」と曰(うす)は言(い)って、かもしの上(うへ)にはい上(あ)がりました。</p>	<p>แล้ว ูส ก็บอกว่า “ฉันฉันขึ้นมาอยู่ตรงนี้นะ” คือ คาม็ไของเอ็ง คาม็ไคืออะไรไม่รู้ แต่ก็รู้ว่าอยู่ข้างบนละ (หัวเราะ)</p>	<p>で、曰[下線部のみ日本語での発話、以降も同様]は言いました。「じゃ、私はここに乗るね」。あの、かもしのうへにかもしは何かわかりません。でも、上にあることはわかります笑。</p>		
71	<p>夕方(ゆうがた)になって、猿(さる)はくたびれて、外(そと)から掃(かえ)って来(き)ました。そして炉(ろ)ばたにどっかり座(すわ)り込(こ)んで、</p>	<p>พอลงคืน ลิงก็ล้มมา ุกตะบิเล คือ แปลไม่ออกแต่ก็ไม่มาสำคัญมาก เพราะว่า ตรงนี้ก็มันบอกอยู่แล้วว่าล้มมาจากข้างนอก (เงิบอ่านลึกพัก) หลังจากนั้นก็ ะบ้ตาにどっかり すわり こんで เริ่มไม่รู้ว่าว่าแปลว่าจะไร ก็เลยลองหาคำว่า ะดูๆ ที่ตอนแรกเดาไว้ว่าน่าจะเป็นเดาคิง (เปิดพจนานุกรมญี่ปุ่นอังกฤษในมือถือหาคำว่า 炉) อ่า ไช้ มันก็คือเดาคิง แต่ว่าบ้ตา แต่บ้ตา คืออะไรไม่รู้ (เปิดพจนานุกรมญี่ปุ่นอังกฤษในมือถือหาคำว่า บ้ตา) อันนี้หา ลองหาเป็นคำว่า ะた เพราะ ว่า น่าจะเกิดจากคำว่า ะมารวมกับคำว่า ะた มีหลายความหมายมาก ก็ยังไม่ช่วยอยู่ดีว่าแปลว่าอะไร แต่ก็เดาว่าน่าจะเป็นอยู่แถวเดาคิง แล้วก็พูดขึ้นมาว่า อ้อ “คองแห่งจิ้ง”</p>	<p>夜になると猿は帰って来ました。「くたびれて」は訳せませんが、そんなに大したものじゃないと思います。なぜかという、ここは「外から帰ってきた」と既に言っています。[暫く無言で読む。]その後は、炉端にどっかり座り込んでなんと言う意味が分からなくなります。なので、炉を探してみよう。最初で、炉の意味と思った、炉のことです。[携帯の日英辞書を使って「炉」を検索する。]あー、はい、これは炉のことです。でも「ばた」は、でも「ばた」は何かわかりません。[携帯の日英辞書を使って「はた」を検索する。]今は「はた」を探してみよう。なぜなら、「ばた」になったのは]炉とはたは驚いていたからだと思えます。意味は沢山あります。何と訳せばいいかわかりません。でも、炉のあたりに座ると考えています。そして、言い出しました。なるほど、「喉が渇いたなあ」。</p>		<p>[辞書の画面をカメラで撮影する。]</p>

72		「ああ、のどが渴(かわ)いた。」 と言(い)いながら、いきなりやかんに手(て)をかけますと、灰(はい)の中にかくれていた栗(くり)がぼんとはね出(だ)して、とび上(あ)がって、猿(さる)の鼻面(はなづら)を力(ちから)まかせにつけました。	แล้วก็รีบเอื้อมมือไป คว้าที่ซ่อนตัวอยู่ใน ครั้นของเตาคังก็ เออ (เงียบอ่านลึกลับ) ก บ้นออกมา (หัวเราะ) (เงียบอ่านลึกลับ) เอ คือเหมือนกับจะบอกว่ามีมาชนกับจุมุก ของลิงเต็มแรง	そして、手を伸ばすと、灰のはいに隠れていた 栗、飛んできて【笑う】。【暫く無言で読む。】えー と、「猿の鼻を全力で打つかって飛び込んできま した」といっているみたいです。		
73		「あつい。」 と猿(さる)はさげんであわてて鼻面(はなづら)をおさえて、台所(だいどころ)へかけ出(だ)しました。そしてやけどを ひやそうと思(おも)って、水(みづ)がめの上に顔(かお)を出(だ)しますと、陰(かげ)から蜂(はち)がふんととび出(だ)して、 猿(さる)の目の上(う)をいやというほど刺(さ)しました。	แล้วลิงก็บอกว่า “ร้อน” พอร้อน ทรมาน จากที่เงียบจุมุกตรงนั้นก็ไปที่ห้องครัว เพื่อที่จะให้ เพื่อที่จะดับแผลไฟไหม้ ก็เลย เอาหน้าจุมลงไปในเหยือกน้ำ แล้วสิ่งที่ซ่อน อยู่ก็พุ่งออกมา โดนตาของลิง คือแหง ที่ ตาของลิง	そして、猿は言いました。「あつい。」熱くなると、 鼻が痛くて苦しんでいると、台所へいき、になる ため、やけどを冷やすため水がめに顔を出しま した。そこで、隠れていたハチが出てきて、猿の 目にぶつかる。猿の目に刺さったというこ です。		
74		「いたい。」 と猿(さる)はさげんで、またあわてておもてへ逃(に)げ出(だ)しました。逃(に)げ出(だ)すひょうしに、敷居(しきい)の 上に寝(ね)ていた昆布(こんぶ)でつるりとすべって、腹(はら)んばいに倒(たお)れました。	ลิงก็บอกว่า ลิงก็ตะโกนว่าเจ็บ แล้วก็รีบหนี ออกไป ลิงก็รีบหนีออกไป ขึ้นไปอยู่ที่ şikui (เงียบอ่านลึกลับ) ขึ้นไปอยู่ตรงธรณี ตรงแถวธรณีประตู แล้วก็ こんぶที่ซ่อนอยู่ ก็ เออ はんばいにたおれました ก็คือ ตรงนี้ไม่ใช่รับเหมือนกัน แต่ก็เดาว่าน่าจะล้ม น่าจะชนท้องแล้วก็โผล่	そして猿は言いました。猿はいたいと叫んで、急 いで逃げて行って、敷居に上りました。【暫く無 言で読む。】敷居によって、敷居あたりにそうす ると、隠れていた昆布は、あの、腹んばいに倒 れました。はこはあまりわかりません。でも転 んだとお腹に打つかって倒したでしょう。		
75		その上に臼(うす)が、どざりところげ落(お)ちて、うんとこしょと重(おも)しになってしまいました。	แล้วก็หลังจากนั้น (เงียบอ่านลึกลับ) ตรงนี้ ไม่ใช่รับว่า 우스ทำอะไร แต่ว่า (เงียบอ่าน ลึกลับ) น่าจะ 우스น่าจะล้มตัวเองไปตรงที่ ลึงนอนอยู่ แล้วก็ใช้ความ นี้เห็นมีคันจันหนัก ก็น่าจะใช้ความหนักตรงนั้น น่าจะ ให้เตา น่าจะแปลว่าหิน	そして、その後、【暫く無言で読む。】ここ、臼は なにをしたか自信ありません。でも、【暫く無 言で読む。】でしよう、臼は猿が寝ていた場所に落ち て、そして使う、ここは「重」の漢字が見えまし た。その重さでしよう言ってみますと【その重さ で】身体を押すという意味でしょう。		
76		猿(さる)は赤(あか)い顔(かお)をありったけ赤(あか)くして苦(くる)しがって、うんうんうなりながら、手足(てあし)を ばたばたやっていました。	แล้วเงียบอ่านลึกลับ)ลิงก็หน้าแดงไปด้วย ความทรมาน แบบหน้าแดงแบบ ออกแบบ น่าจะหายใจไม่ออก ร้องเสียง ร้องเสียงตรง ไป ร้องเสียงตรงไปเรื่อย แล้ว มือกับ มือ เท้าก็แบบ สบัด สบัดอย่างนี้ (ท่าท่าทาง ประกอบ) (หัวเราะ)	で、【暫く無言で読む】猿は苦しんで顔が赤くなり ました。あの、顔が赤い、あの感じ、呼吸できな いようで、泣き出して、鳴って、鳴り続けて、で、 手と手と足はばたばたこんな感じでバタバタしま した【動作を見せながら】【笑う】。		
77		そのとき、お庭(にわ)の隅(すみ)から子がりがちよろよろはい出(だ)してきて、	(เงียบอ่านลึกลับ) ตอนนั้น เออ ลูกๆที่ซ่อน อยู่ในมุมหนึ่งของสวน ก็ค่อยๆออกมา	【暫く無言で読む。】そのとき、あの庭の隅に隠 れた子かにはゆっくりと出てきました。		
78		「親(おや)のかたき、覚(おぼ)えたか。」 と言(い)いながら、はさみをふり上(あ)げて、猿(さる)の首(くび)をちよきんとはさみではさんでしまいました。	แล้วก็บอกว่า เออ (เงียบอ่านลึกลับ) คือ คากากิ ก็อาจจะแปลว่าเป็นศัตรูของพ่อแม่ ก็ คือแบบเออ แบบ แบบ นี้จะเป็น คือทำเพื่อ แม่นะ จำได้ไหม ที่แบบ ท่าอะไรกับแม่ไม่ อะไรอย่างนี้ ก็แบบ ระหว่างที่พูดอย่างนั้นก็ หยิบกรรไกรขึ้นมา แล้วก็ตัดคอลิงทั้งเลย	そして、言いました。あの、【暫く無言で読む】で ある「かたき」は両親の敵と訳すでしょう。因み に、あのように、ように、これは母のためね、あ の、「母に何をしたら覚えてる？」こんな感じで、 あの、そう言いながら鉄を持ちだして猿の首を切 り捨ててしまいました。		
79			ちょっとひどいはずね (หัวเราะ) はい、もうおわかりましたね	ちょっとひどいはずね【笑う】。はい、もうお わかりましたね。		
80					ところで、うすは何でしたか。	
81			ไม่รู้เหมือนกันคะ อืม เตวาลึกอย่างที่ หนักๆหรือเปล่านั้น คือแบบ บางอย่างหาดีไป แล้ว มันก็ไม่เจอ ก็ แบบ ใช้การเตาไป อย่างนี้แทนแล้วก็ ขอบคุณคะ	わかりませんね。うーん、何か重いものでは しょうか。あの、辞書で調べても見つからないもの もあるし、で、あの、今の感じで何となく考 えてみることにしましょう。ありがとうございます。		
82					はい、じゃ、猿とかにはお友達か何かです か。	
83			โอไม ไมคะ ตีกันจะตาย ไมคะ ดายไปแล้ว	おー、違う、違います。死ぬほど唾唾しまし たし。いや、死んでしまったんですね。		
84					これって友達じゃないんですか？【話の最初 の部分指して】	
85			ใช่คะ แต่น่าจะแค่เกิดจากแบบ แค่แย่ง แค่ แย่งแบบ แค่แย่งของกันเองนะ	そうです、でも、ただあの奪い、奪うだけ、あの、 ものを奪い合っただけです。		
86					はい。	
87			คะ โอเค	はい、オーケーです。		